

# Empfang Kontoinformation und Versand Überweisungsanfrage Auftragsblatt für Unternehmer

Receiving account information and sending request for transfer  
Order form for entrepreneurs

**Auftragsart/**  Erstauftrag/ initial order  
order type  Änderung/ modification  
 Löschung/ deletion

**Gewünschter Umsetzungstermin** \_\_\_\_\_ (Eingabe im Format TT.MM.JJJ)  
requested implementation date (enter in format DD.MM.YYYY)

<b>Gewünschte Leistungen</b> requested services	<input type="checkbox"/> Empfang Kontoinformation am Tagesende von Drittbank (MT940 Empfang) Receipt of account information at end of day from third party bank (Receiving MT940)
	<input type="checkbox"/> Empfang Saldeninformation am Tagesende von Drittbank (MT941 Empfang) Receipt of end-of-day balance information from third-party bank (Receiving MT941)
	<input type="checkbox"/> Empfang Umsatzinformationen untertäglich von Drittbank (MT942 Empfang) Receipt of intraday turnover information from third-party bank (Receiving MT942)
	<input type="checkbox"/> Empfang Kontoinformation Interbanken am Tagesende (MT950 Empfang) Receipt of end-of-day interbank account information (Receiving MT950)
	<input type="checkbox"/> Versand Überweisungsanfrage an Drittbank (MT101 Versand) Sending request for transfer to third-party bank (Sending MT101)

<b>Kundendaten/ Customer data</b>
_____ Kundenname/ customer name
_____ Anschrift/ address
_____ PLZ, Ort/ postcode, place
_____ Ansprechpartner/ Contact
_____ E-Mail/ E-mail
_____ Telefon-Nr./ Phone no.
_____ IBAN/ IBAN
_____ Kunden-ID Bankrechner/ Customer -ID
_____ User-ID Bankrechner/ User-ID
_____ User-ID Bankrechner/ User-ID

<b>Daten Drittbank/ Third party bank data</b>
_____ Name Drittbank/ Third party bank name
_____ Sending bzw. Receiving BIC Drittbank/ BIC third party bank
_____ IBAN, oder Konto-Nr. bei Drittbank/ IBAN or account no. third party bank
_____ Währung/ Currency
_____ Feld 25 Original (relevant bei MT9xx-Empfang)/ Field 25 original (relevant for receiving MT9xx)
<b>Weitere User IDs/ additional User IDs</b>
_____ User-ID Bankrechner/ User-ID

Für die über dieses Auftragsblatt beantragten Leistungen gelten die nachfolgenden "SONDERBEDINGUNGEN für Versand/ Empfang Kontoinformation und Überweisungsanfrage über das SWIFT Netzwerk für Unternehmer".  
The following "SPECIAL CONDITIONS for sending/receiving account information and request for transfer via the SWIFT network for entrepreneurs" apply to the services requested via this order form.

<b>Für den Kunden /for the customer</b>
_____ Name des 1. Unterzeichners in Klarschrift/ name of 1st signatory
_____ Name des 2. Unterzeichners in Klarschrift/ name of 2nd signatory
_____, den _____ Ort, Datum (TT.MM.JJJJ) / Place, date (DD.MM.YYYY)
 _____ Unterschrift 1. Unterzeichner/ Signature 1st signatory
 _____ Unterschrift 2. Unterzeichner/ Signature 2nd signatory

Im Falle eines gewünschten papierhaften Versands des Auftragsblatts, senden Sie dieses bitte an:  
DZ BANK AG  
Stichwort "ICM"  
Platz der Republik  
60265 Frankfurt



## SONDERBEDINGUNGEN für Versand/Empfang Kontoinformation und Überweisungsanfrage über das SWIFT Netzwerk für Unternehmer

### SPECIAL TERMS AND CONDITIONS for sending/receiving account information and request for transfer via the SWIFT network for entrepreneurs

"The present translation is furnished for the customer's convenience only. The original German text of the SPECIAL TERMS AND CONDITIONS for sending/receiving account information and request for transfer via the SWIFT network for entrepreneurs is binding in all respects. In the event of any divergence between the English and the German text, construction, meaning or interpretation, the German text, construction, meaning or interpretation shall govern exclusively."

#### GEGENSTAND UND GELTUNGSBEREICH

Die nachstehenden Sonderbedingungen gelten für den elektronischen Datenaustausch per EBICS zwischen der DZ BANK und dem Kunden, der kein Verbraucher ist. Ergänzend gelten die Sonderbedingungen für die Datenfernübertragung, nebst Anlagen.

Erfasst werden die elektronische Übermittlung von Überweisungsanfragen des Kunden und die elektronische Übermittlung von Kontoinformationen für den Kunden, die zwischen der DZ BANK und einer Drittbank des Kunden über das SWIFT Netzwerk erfolgt.

S.W.I.F.T. SC („SWIFT“) ist Anbieter einer Nachrichten-Plattform („SWIFT-Netzwerk“), über die weltweit mehr als 11.000 Banken und Wertpapierdienstleistungsunternehmen verbunden sind. Die DZ BANK ist SWIFT-Teilnehmer und hat dadurch unmittelbar Zugang zum SWIFT-Netzwerk, über das Teilnehmer als Nutzer des SWIFT-Netzwerks sog. SWIFT-Messages („SWIFT-Nachrichten“) versenden können. Darüber hinaus hat die DZ BANK mit anderen SWIFT-Teilnehmern sog. Bilateral Agreements für die Übermittlung von MT 101-Nachrichten abgeschlossen.

#### SUBJECT MATTER AND SCOPE OF APPLICATION

The following Special Terms and Conditions apply to the electronic exchange of data via EBICS between DZ BANK and the customer who is not a consumer. In addition, the Special Terms and Conditions for Remote Data Transmission, including annexes, shall apply.

The electronic transmission of the customer's requests for transfer and the electronic transmission of account information for the customer, which takes place between DZ BANK and a third-party bank of the customer via the SWIFT network, shall be covered.

S.W.I.F.T. SC ("SWIFT") is the provider of a messaging platform ("SWIFT Network") connecting more than 11,000 banks and securities services companies worldwide. DZ BANK is a SWIFT participant and thus has direct access to the SWIFT network, through which participants can send so-called SWIFT messages ("SWIFT messages") as users of the SWIFT network. In addition, DZ BANK has concluded bilateral agreements with other SWIFT participants for the transmission of MT 101 messages.



Unterhält der Kunde Bankverbindungen zu Drittbanken und möchte den Versand/Empfang von Kontoinformationen mit diesen über die DZ BANK vornehmen, ist eine Teilnahme der Drittbank an SWIFT Voraussetzung hierfür.

Bei der Übermittlung von Überweisungsanfragen ist zusätzlich ein Bilateral Agreement zwischen der DZ BANK und der Drittbank zwingend erforderlich.

Diese Sonderbedingungen regeln nur den elektronischen Datenaustausch als solchen und nicht die Ausführung der Transaktion, d.h. bei Überweisungsanfragen die Ausführung des Überweisungsauftrages.

## 1. LEISTUNGSUMFANG/ NACHRICHTENTYPEN

Die vorliegenden Sonderbedingungen schließen Mitteilungen in Form der nachfolgenden Formate ein:

- MT101 Request for Transfer
- MT940 Customer Statement Message
- MT941 Balance Report
- MT942 Interim Transaction Report
- MT950 Statement Message (Interbanken-Format)

Die Formatbeschreibung der DZ BANK kann auf Wunsch ausgehändigt werden.

## 2. ENTGEGENNAHME VON ELEKTRONISCHEN NACHRICHTEN UND NACHRICHTENSTANDARDS

Eine Verpflichtung zur Verarbeitung von Feldinhalten, z. B. Angaben in optionalen Feldern, besteht für die durch den Kunden beauftragte Drittbank und die DZ BANK nur nach Maßgabe der Formatbeschreibungen und Konvertierungsregeln gemäß SWIFT User

If the customer maintains banking relationships with third-party banks and wishes to send/receive account information with them via DZ BANK, participation of the third-party bank in SWIFT is a prerequisite for this.

For the transmission of requests for transfer, a bilateral agreement between DZ BANK and the third-party bank is also mandatory.

These Special Terms and Conditions only govern the electronic data exchange as such and not the execution of the transaction, i.e. in the case of requests for transfer the execution of the transfer order.

## 1. SCOPE OF SERVICES/TYPES OF MESSAGES

These Special Terms and Conditions include messages in the following formats:

- MT101 Request for Transfer
- MT940 Customer Statement Message
- MT941 Balance Report
- MT942 Interim Transaction Report
- MT950 Statement Message (interbank format)

DZ BANK's format description is available on request.

## 2. RECEIPT OF ELECTRONIC MESSAGES AND MESSAGE STANDARDS

The third-party bank commissioned by the customer and DZ BANK shall only be obliged to process field contents, e.g. information in optional fields, in accordance with the format descriptions and conversion rules set out in the SWIFT User Handbook (<http://www.swift.com>) and the Bilateral Agreement between DZ BANK and the third-party bank. As a result,

Handbook (<http://www.swift.com>) und dem Bilateral Agreement zwischen DZ BANK und Drittbank. Infolgedessen kann es bei der Datensatzkonvertierung bei einer der beteiligten Banken zum Datenverlust kommen, wenn der Kunde die in den Konvertierungsregeln angegebenen Beschränkungen nicht einhält. Die Cut-off Zeiten der DZ BANK werden dem Kunden auf Wunsch ausgehändigt.

### 3. VERARBEITUNG VON ELEKTRONISCHEN NACHRICHTEN

#### 3.1. Versand von Überweisungsanfragen

Der Kunde verpflichtet sich, den Versand von Überweisungsanfragen per SWIFT MT101 an Drittbanken nur dann zu beauftragen, wenn er eine Verfügungsberechtigung über das zu belastende Konto besitzt. Über die Verfügungsberechtigung muss er der DZ BANK nach Aufforderung einen geeigneten Nachweis erbringen, z. B. in Form der Kopie der Vollmachtserteilung. Zudem darf der Versand von Überweisungsanfragen per SWIFT MT101 nur mit den Drittbanken durchgeführt werden, die dem Kunden von der DZ BANK benannt wurden.

Die DZ BANK nimmt Überweisungsanfragen vom Kunden entgegen und leitet diese an Drittbanken zur Ausführung weiter. Die DZ BANK ist berechtigt, die den Kunden betreffenden Daten aus dem Auftragsblatt an die Drittbank weiterzuleiten. Insoweit befreit der Kunde die DZ BANK vom Bankgeheimnis.

Zusätzlich überschreibt die DZ BANK in der SWIFT-Nachricht das Referenzfeld des Senders mit einem Zeitstempel („Feld 20“). Das Überschreiben dieses Feldes ist notwendig, damit die Überweisungsanfrage korrekt für die Übermittlung an den SWIFT-Teilnehmer aufbereitet werden kann.

SWIFT MT101-Aufträge können nicht zurückgerufen werden.

data loss may occur during the data set conversion at one of the participating banks if the customer does not comply with the restrictions specified in the conversion rules. DZ BANK's cut-off times shall be provided to the client upon request.

### 3. PROCESSING OF ELECTRONIC MESSAGES

#### 3.1. Sending requests for transfer

The customer undertakes to only instruct the sending of requests for transfer via SWIFT MT101 to third-party banks if he has authorisation to dispose of the account to be debited. Upon request, the customer must provide DZ BANK with suitable proof of the authorisation to dispose, e.g. in the form of a copy of the power of attorney. In addition, the sending of requests for transfer via SWIFT MT101 may only be carried out with the third-party banks named to the customer by DZ BANK.

DZ BANK accepts requests for transfer from the customer and forwards them to third-party banks for execution. DZ BANK is authorised to forward the data relating to the customer from the order form to the third-party bank. In this respect, the customer releases DZ BANK from its obligation of banking secrecy.

In addition, DZ BANK overwrites the sender's reference field in the SWIFT message with a time stamp ("Field 20"). Overwriting this field is necessary so that the request for transfer can be correctly prepared for transmission to the SWIFT participant.

SWIFT MT101 Orders cannot be recalled.

### 3.2. Empfang von Überweisungsanfragen/ Autorisierung

Der Kunde kann mit seiner Drittbank, die ein SWIFT-Teilnehmer ist, vereinbaren, dass er Überweisungsanfragen (Request for Transfer) zu Lasten seines Kontos bei der DZ BANK elektronisch erfasst und sendet.

Die DZ BANK prüft, ob ihr ein entsprechender Auftrag des Kunden zum Empfang von Überweisungsanfragen im SWIFT-Format vorliegt und speichert die empfangene SWIFT-Nachricht.

Mit seiner Beauftragung im Auftragsblatt bestätigt der Kunde der DZ BANK, dass er die Drittbank bevollmächtigt hat, in seinem Namen Überweisungsanfragen (MT101 Empfang) zu seinem Konto an die DZ BANK zu übertragen.

Die DZ BANK ist berechtigt, die in diesen Mitteilungen enthaltenen Anfragen so auszuführen, als wenn der Kunde die Mitteilung der DZ BANK selbst vorgelegt hätte. Mit der Beauftragung zum Empfang der Überweisungsanfragen von der Drittbank auf dem Auftragsblatt beauftragt der Kunde die DZ BANK mit der Ausführung der entsprechenden Überweisungen (Autorisierung).

Die Bevollmächtigung der Drittbank und die Beauftragung der DZ BANK kann jederzeit durch den Kunden für die Zukunft widerrufen werden. Dieser Widerruf bedarf der Schriftform und ist ab dem Geschäftstag wirksam, der auf das Datum des Zugangs des Widerrufs bei der DZ BANK folgt. Wenn das Datum des Zugangs des Widerrufs kein Geschäftstag ist, gilt der nächste Geschäftstag als Datum des Zugangs.

Die DZ BANK konvertiert die Überweisungsanfrage abhängig von den im Auftrag enthaltenen Daten in eine Überweisungsauftragsdatei, speichert diese und verarbeitet sie gemäß den für die Ausführung von Überweisungsaufträgen vereinbarten Regelungen.

### 3.2. Receiving requests for transfer/authorisation

The customer may agree with his third-party bank, which is a SWIFT participant, to electronically record and send requests for transfer to the debit of his account at DZ BANK.

DZ BANK shall review whether it has received a corresponding order from the customer to receive requests for transfer in SWIFT format and shall store the SWIFT message received.

With his instruction in the order form, the customer confirms to DZ BANK that he has authorised the third-party bank to transmit requests for transfer (MT101 Receipt) to his account to DZ BANK on his behalf.

DZ BANK is entitled to execute the requests contained in such notifications as if the customer had submitted the notifications to DZ BANK itself. By instructing DZ BANK to receive the requests for transfer from the third-party bank on the order form, the customer authorises DZ BANK to execute the corresponding transfers (authorisation).

The authorisation of the third-party bank and the instruction of DZ BANK may be revoked by the customer at any time for the future. Such revocation must be in writing and shall be effective as of the business day following the date of receipt of the revocation by DZ BANK. If the date of receipt of the revocation is not a business day, the next business day shall be deemed to be the date of receipt.

Depending on the data contained in the order, DZ BANK shall convert the requests for transfer into a transfer order file, store it and process it in accordance with the rules agreed for the execution of transfer orders.

### **3.3. Empfang Kontoinformationen**

Die DZ BANK wird nur dann Kontoinformationen für den Kunden auf dem hierfür vorgesehenen Bankrechner bereitstellen, wenn der Kontoinhaber sie hierzu per Auftragsblatt ermächtigt hat. Von dem Bankrechner können die Kontoinformationen vom Berechtigten abgerufen werden.

### **3.4. Versand Kontoinformationen**

Die DZ BANK wird nur dann Kontoinformationen, die das Kundenkonto betreffen, an die vom Kontoinhaber angegebene Drittbank per SWIFT weiterleiten, wenn der Kunde sie dazu per Auftragsblatt ermächtigt hat. Dort können die Kontoinformationen vom Berechtigten abgerufen werden.

## **4. SYNTAKTISCHE UND LOGISCHE NACHRICHTENPRÜFUNG**

Syntaktische und logische Nachrichtenprüfungen – z.B. falsche, nicht-existierende IBAN und BIC – erfolgen durch die DZ BANK. Bei Fehlern erhält der Kunde durch die DZ BANK eine entsprechende Rückmeldung.

## **5. ÜBERTRAGUNGSPROTOKOLL**

Das Übertragungsprotokoll quittiert die ordnungsgemäße Übertragung von Daten vom Kunden an die DZ BANK. Die Prüfung auf den ordnungsgemäßen Nachrichtenaufbau erfolgt durch die nachgelagerten Systeme der DZ BANK. Das Übertragungsprotokoll quittiert nicht den ordnungsgemäßen Dateiaufbau bei SWIFT MT101-Aufträgen.

## **6. DATENSCHUTZHINWEIS**

Bei Nutzung des Übertragungsverfahrens SWIFT können die in den

### **3.3. Receiving account information**

DZ BANK shall only provide account information for the customer on the bank computer provided for this purpose if the account holder has authorised it to do so by means of an order form. The account information can be retrieved from the bank computer by the authorisation holder.

### **3.4. Sending account information**

DZ BANK shall only forward account information relating to the customer's account to the third-party bank specified by the account holder via SWIFT if the customer has authorised it to do so by means of an order form. There, the account information can be retrieved by the authorisation holder.

## **4. SYNTACTIC AND LOGICAL MESSAGE CHECKING**

Syntactic and logical message checks - e.g. incorrect, non-existent IBAN and BIC - are carried out by DZ BANK. In the event of errors, DZ BANK will notify the customer accordingly.

## **5. TRANSMISSION PROTOCOL**

The transmission protocol confirms the correct transmission of data from the customer to DZ BANK. The check for the correct message structure is carried out by DZ BANK's downstream systems. The transmission protocol does not confirm the correct file structure for SWIFT MT101 Orders.

## **6. DATA PROTECTION NOTICE**

When using the SWIFT transmission procedure, the data contained in the account information/

Kontoinformationen/Überweisungsanfragen enthalten Daten über das Nachrichtenübermittlungssystem von SWIFT mit Sitz in Belgien und Rechenzentren in der Europäischen Union, in der Schweiz oder in den USA weitergeleitet werden.

## **7. ERSTAUFTRAG/ ÄNDERUNG/ LÖSCHUNG**

Erstaufträge/Änderungen und Löschungen sind durch den Kunden mit einer Frist von zwei (2) Wochen zum Monatsende per Auftragsblatt einzureichen.

Die DZ BANK ist berechtigt, den Versand/Empfang Kontoinformation und Empfang/Versand Überweisungsanfrage jederzeit mit einer Frist von zwei (2) Monaten zu kündigen.

requests for transfer may be forwarded via the messaging system of SWIFT, which is based in Belgium and has data centres in the European Union, Switzerland or the USA.

## **7. INITIAL ORDER/ MODIFICATION / DELETION**

Initial orders/modifications and deletions must be submitted by the customer by means of an order form with a period of notice of two (2) weeks to the end of the month.

DZ BANK shall be entitled to terminate the sending/receiving of account information and receiving/sending of requests for transfer at any time with two (2) months' notice.